MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	
9782724711288	*Karnak-Nord XI*	Colin Hope
9782724711622	*BIFAO 126*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

ENTRETIEN DE CHENOUTE
SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi,* texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*[1] *de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.*

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga[2] et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche[3], j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

[1] Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

[2] *Catalogus Codicum copticorum,* Romae, 1810.

[3] Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

depuis la page ⲣⲑⲉ jusqu'à la page ⲧⲟⲉ, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont -ⲣϥⲁ- (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et ⲥⲓⲁ-ⲥⲓⲅ (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue,* p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* ⲥϥⲃ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* ⲥⲕⲏ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* -ⲥⲛ-ⲥⲝ-). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ⲣϥⲁ avant ⲥⲓⲁ-ⲥⲓⲅ, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : ⲥⲓⲁ-ⲥⲓⲅ à *Quatrième livre* ⲥⲛⲅ-ⲥⲛϥ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et -ⲣϥⲁ- à *Quatrième livre* ⲥⲛϥ-ⲥⲛⲏ (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TEXTE

(La pagination copte ⲥ̄ⲛ̄, ⲥ̄ⲛ̄ⲁ̄, *est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)*

ⲥ̄ⲛ̄ = **1**

Ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ ⲫⲗⲁⲩⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ ⲧⲁⲝⲓⲥ · Ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲕ ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ...

ⲥⲛⲁ = **2**

...ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧ̄ⲕϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ⲡⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ, ⲉⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲕⲙⲉ ⲛ̄ϩⲁⲡ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲉ. Ⲁⲓ̈ⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ . ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕϯⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ, ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈. Ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓϯⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲥⲉⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ, ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. Ⲉⲁⲕϫⲓ ϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ̄ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ̂ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ; ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣ̂ϩⲁⲡ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ, ⲡϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲟⲙ̄ⲧ̄. Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲭⲣⲏⲙⲁ ⲉⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ ⲉⲧⲣⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ϯϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ; ⲏ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ; Ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲁϩⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ...

ⲥⲛⲃ = **3**

...ϩⲓ ϩⲁⲧ ⲛⲉϥⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥ ⲯⲩⲭⲏ, ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲧⲱⲣ̄ⲡ̄ ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ , ⲏ̄ ⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ϯ ⲡϩⲁⲡ̂ ϩⲁ ⲇⲱⲣⲟⲛ, ⲛ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧϭⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ. Ⲧⲱϣⲉⲧⲱ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲡⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲭⲣⲏⲙⲁ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϯⲩⲭⲏ ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ⲧⲉϥ ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ, ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, ⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲡϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉϯ ⲙ̄ⲡϩⲏⲕⲉ. Ⲡϣⲟⲣ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲡⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡϩⲁⲡ̂ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲁ, ⲡⲓⲥⲛⲁⲩ

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ ⲥⲉⲟ̂ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ, ⲡⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲡ. Ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲙⲉⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ, ⲉⲛ̄ϥⲛⲁ...

ⲥⲛⲅ = 4

...ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ̂, ⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉϥⲛⲁ ⲉⲛ̄ϥϩⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲡϩⲁⲡ̂ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ, ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲛⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉϥϭⲓϫ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲛ, ⲁⲥⲣ̂ϭⲱⲃ, ⲉⲧⲉⲡⲁⲓ̈ⲡⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃ, ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁⲧ, ⲟⲩⲛ ϩⲟⲙ̄ⲧ̄, ⲟⲩⲛ̄ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ, ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ϥ̄. Ⲁⲥⲣ̂ϭⲱⲃ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲛⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲡϩⲁⲡ̂. Ⲛ̄ⲑⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲁⲗⲉ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ, ⲉⲣⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛ̄ϥⲉϣⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ, ⲧⲁⲓ̈ⲧⲉⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲉϯ, ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣ̂ⲡϩⲁⲡ̂, ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ ⲁⲛ, ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ. Ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲙⲉϩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ; ⲁⲛⲣ̂ⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲛ̄, ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲥⲁϩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯϩⲏⲩ ⲉⲡⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲁϥ. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ̂, ϩⲟⲧⲁⲛ ⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲡⲉ...

ⲥⲛⲇ = 5

...ⲟⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲉⲣⲉⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉⲡⲛⲟⲃⲉ ⲧⲁⲕⲟ̂ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲗⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϥⲛ̄ⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲉ. Ⲛⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲥⲉⲛⲟⲉⲓ ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲙ̄ⲕⲁⲕⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲁϥ, ⲉⲩⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ, ⲥⲉϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ̄. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ̂ ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ ϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄, ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥ ⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄, ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥ ϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄, ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲙ̄ⲡ̄ϥⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ̂ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ, ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ϩⲟⲩⲧϥ̄ ⲁⲛ, ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲛ ⲉⲁⲩⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧϥ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲙⲉ, ⲛ̄ϥⲛ̄ϩⲟⲧ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲥ, ⲡⲛⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲉⲩϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲛ, ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ, ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϥⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ̂ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲁⲛϩⲉⲧ ⲧⲉϥ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϥⲓ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ̂ ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ...

ⲥⲛⲉ = 6

...ⲙ̄ⲡⲉϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ, ϥϣⲏⲡ̂· ⲉϥϣⲁⲛⲟⲃϣ̄ϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϩⲁⲡ ⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲗⲁⲁⲩ, ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ϥϣⲏⲡ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣ̂ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. Ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ̂ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏ-

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛ̄ⲧ̄ϥ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏ̂ⲧ̄ⲛ, ϫⲉ ⲉ̈ⲓⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲓⲑⲏⲙ̄ⲡϫⲟⲓ̈ⲥ ϩ̄ⲛ ⲟ̄ⲩ; ⲏ̂ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡ̂ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ, ⲏ ⲉ̈ⲓⲛⲁϣⲧⲁϩⲟϥ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛ ϭⲁⲗⲓⲁ ⲏ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ. Ⲉⲛⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϣⲟⲡ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛ ϣⲟ ⲛ̄ ⲟⲉⲓⲗⲉ ⲏ̂ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁ ⲛ̄ ϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲩⲕⲓⲱⲟⲩ, ⲛⲉⲓ̈ⲛⲁϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧϣ̄ⲣ̄ⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ϩⲁ ⲧⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ϣⲁϥⲧⲉ, ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲁ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ, ⲡⲣⲱⲙⲉ, ϫⲉ ⲟ̄ⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲟ̄ⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ⲕ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲣⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ· ⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉϣϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲫⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲁ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲡⲉⲛⲕⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲏⲡ ⲛ̄ⲛⲁϩ̄ⲣ̄ⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩ...

ⲥⲛⲋ = 7

...ⲧⲉ. Ⲕⲁⲛ ⲁⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲣⲱ̂ ⲥⲉⲕ ⲡϩⲱⲃⲉ ϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲏ̂ ⲁϥⲧⲁϩ̄ϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ, ϩⲱⲥ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩ̄ⲙ ⲡⲉⲧ̄ⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲡⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟ̂ⲣ̄ϫ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲣ̂ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ, ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ ϩ̄ⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ, ⲥⲟⲡ̂ ϣⲁⲩⲥⲉⲕ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ, ⲥⲟⲡ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ̀ ϣⲁⲩϣⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲱ̂ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ. ϯϩⲧⲏⲧ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲱⲧ̄ⲛ ⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲁⲩⲱ ⲧ̄ⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉ ⲡⲉⲧ̄ⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. Ⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲛⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧ̄ⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉ ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲉ, ⲁⲛⲣ̂ϣⲁϥⲧⲉ, ⲁⲛϫⲓϭⲟⲗ, ⲁⲛⲁⲟ̂ ⲉⲛⲟⲩⲏϩ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ, ⲁⲛϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣ̂ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ, ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲡⲗⲁⲛⲏ, ⲁⲛϣⲱⲡⲉⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲧⲏ...

ⲥⲛⲍ = 8

...ⲣ̄ⲛ. Ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ̄ⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲏⲏ̂ⲧⲟⲩ ⲁⲛ, ϩⲉⲛ ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϩ, ⲉⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ, ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̂ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ, ⲉⲛⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ ⲉⲓⲣⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲕⲟⲩⲓ̈, ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲛ̄ⲡⲱⲗ̄ϭ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ, ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲡⲉⲓⲗⲉⲓ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ ⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧ̄ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲁϥⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ ⲉⲧ̄ⲙⲛⲁⲛⲏⲧ̄ⲛ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲉⲧ̄ⲛϭⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲧⲟⲗ̄ⲙ ⲛ̄ⲥⲛⲟϥ, ⲛⲉⲧ̄ⲛⲧⲏⲏⲃⲉ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. Ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱ̂ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲕⲣⲓⲙⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ, ⲉⲩϫⲱ̂ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ ϣ̄ⲙ̄ⲙⲟ̂ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲛ ϫ'ϫⲉ, ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧ̄ⲙ ⲁⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁ. Ϩⲉⲛ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ...

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲛⲏ = 9

...ⲛⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲛⲁ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲓϣⲁϫⲉ ⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϫⲉ ⲡⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϣⲁⲣⲟ̈ⲓ, ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲣ̂ϩⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲱ̂ϩ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ, ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϥϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱ̂ϩ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲙⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ. Ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧϥⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲛⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁ̈ⲓⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ ⲙⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧ (sic)-ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲙⲁⲩⲁⲧⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ϩⲓϫ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ; ⲏ̂ ⲙ̄ⲛ̄ ϭⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲣϩⲱⲃ ⲉ ⲉⲓⲱ̂ϩⲉ, ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉ ⲣⲉϥⲧⲱⲣ̄ⲡ̄. Ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄ ⲙⲉϩⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣ̄ϥ̄· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲁϣⲁ̈ⲓ ϩⲓϫ̄ⲙ̄...

ⲥⲛⲑ = 10

...ⲡⲕⲁϩ, ⲛ̄ⲧⲁϥϯⲟⲩⲱ̂ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ, ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲁⲛⲙⲁϩ̄ϥ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ ϩⲓ ⲧⲱⲣ̄ⲡ̄ ϩⲓ ϫⲱϩ̄ⲙ̄ ϩⲓ ⲥⲛⲟϥ̂ ϩⲓ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ, ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ, ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥϥⲓ ϩⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉⲡⲉϣ̄ⲃ̄ⲣ̄ ⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲙⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄, ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲙⲉⲥⲧⲱ̈ⲓ ⲉ̈ⲓϫⲱ̂ⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ. Ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓϫⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣ̄ⲃ̄ⲣ̄ ⲉⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ ⲉϥⲏⲡ̂ ⲉ ⲛⲉⲧ̄ⲛ̄ ⲭⲱⲣⲁ, ⲉⲁ̈ⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ, ⲉ̈ⲓϫⲱ̂ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁ̈ⲓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ, ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲡϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϩⲟⲣ̄ϣ̄ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛ̄ϥⲟⲩⲁϣ̄ϥ̄ ⲁⲛ, ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲣ̂ⲡⲕⲉⲥ̄ⲙ̄ⲙⲉ ⲉⲣⲟ̈ⲓ ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ, ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲓϫⲉⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲃ̄ⲗ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ, ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϩⲉⲛⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄. Ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲉⲡⲣⲁ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄...

ⲥⲝ = 11

...ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ̄, ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲕⲁϩⲧⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲉ ⲧⲱⲣ̄ⲡ̄· ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ̂, ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲓ, ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲕⲁϩⲧⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲣⲟⲥ, ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲗⲁⲁⲩ ϩⲱⲡ̂ ⲉⲣⲱⲧ̄ⲛ̄. ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥϩⲁ̈ⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

TRADUCTION

(ⲥ̅ⲛ̅ [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint* (40) *jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse . . .*

(ⲥ̅ⲛ̅ⲁ̅ [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) . . . *la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les* (5) *lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement* (10) *à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que* (15) *ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes* (20) *qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de* (25) *les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les* (30) *bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche* (35) *par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements* (40) *justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent* (45). *Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme?* (50) *et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne* (55) *que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or . . .*

(ⲥ̅ⲛ̅ⲃ̅ [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) . . . *et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous,* (5) *ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation!* (10) *Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres* (15) *et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent* (20) *un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme* (25) *d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme* (30) *de l'homme, est-ce-que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la* (35) *justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce* (40) *sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre.* (45) *Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié,* (50) *car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes* (35) *l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais . . .*

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(ⲥⲛ̄ⲅ [p. 253] = Ch. p. 87).

(1)...*n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice* (5) *quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa* (10) *main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or,* (11) *de l'argent, des pièce de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie,* (20) *en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux* (25) *pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux* (30) *qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas* (35) *pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité* (40) *devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire* (45) *de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même* (50) *nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Ecriture* (55) *dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal...*

(ⲥⲛ̄ⲇ [p. 254] = Ch. p. 88).

(1)...*c'est là ce qui nous écherra. Car le péché* (5) *détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement* (10) *et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu* (15) *pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié* (20) *et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu »* (25) *de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses* (30) *pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas* (35) *et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard* (40) *du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent* (45) *notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire* (50) *qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu.* (55) *Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit...*

(ⲥⲛ̄ⲉ [p. 255] = Ch. p. 89).

(1)...*son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et* (5) *la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point* (10) *au blâme des Ecritures. Qu'il écoute le Prophète parlant* (15) *non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le* (20) *Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par* (25)

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) *des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes* (35) *premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme.* (40) *On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur* (45) *demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité* (50) *et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que* (55) *nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...*

(ⲤⲚ̅ϛ [p. 256] = Ch. p. 90).

(1)... *Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage* (5) *et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place* (10) *dans ce que nous faisons; il désire vraiment que notre bien devienne assuré,* (15) *parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant* (20) *et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes* (25) *et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux,* (30) *tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre* (35) *sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez* (40) *ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de* (45) *nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre* (50) *notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et* (55) *aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs...*

(ⲤⲚ̅Ⲍ [p. 257] = Ch. p. 91).

(1)... *Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent* (5) *et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés* (10) *de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et* (15) *pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance,* (20) *et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces* (25) *paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu»* (30) *et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas* (35) *avoir pitié de vous» et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des* (40) *péchés». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre* (45) *jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers,* (50) *je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes* (55) *désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux...*

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(ⲥⲛ̄ⲏ [p. 258] = Ch. p. 92).

(1)... *pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes* (5) *sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu». Mal*(10)*heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im*(15)*piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de* (20) *Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi», et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé* (25) *gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en* (30) *avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont* (35) *moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées». Et à propos de ceux qui prennent les choses* (40) *qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées»* (45) *et «est-ce que vous habiterez seuls sur la terre»? et « il n'y* (50) *a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard». Si les Ecritures* (55) *disent « La violence a rempli la terre tout entière» et «elle a augmenté sur...*

(ⲥⲛ̄ⲑ [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) ...*la terre», n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri? mais c'est nous qui l'avons* (5) *remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes* (10) *sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour* (15) *supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses* (20) *amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis* (25) *ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous,* (30) *quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres,* (35) *non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire* (40) *il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui* (45) *est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes* (50) *sont vains. Menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides.* (55) *Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.*

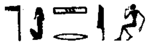
(ⲥ̄ⲝ [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) *Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine; la richesse, si elle* (5) *(vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle.» Afin que rien ne vous soit caché,* (10) *je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai* (15) *des choses que nous lui avons écrites.*

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

COMMENTAIRE

L'abréviation Chassinat désignera l'édition Chassinat du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ. La racine égyptienne (cf. Boh. ϣⲉⲛⲟⲩϯ ; Sah. ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ grécisé à partir du boh. en ⲥⲓⲛⲟⲩⲑⲓⲟⲥ) est  *šrì nṯr* « enfant divin». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

ⲥ̅ⲛ̅ (p. 250) = Chassinat, p. 84 (1)

35. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ « devant» et non « à» (cf. Amélineau, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. ϕⲗⲁⲩⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. Rouillard, *L'administration civile de l'Egypte byzantine*, 2e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. ⲧⲁⲝⲓⲥ = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. Rouillard, *ibid.*, p. 50).

43. ⲧⲉⲕ ⲙⲛ̄ⲧ ⲣ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲏⲧ = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

ⲥ̅ⲛ̅ⲁ̅ (p. 251) = Chassinat, p. 85.

3. ⲡⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (Till, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture» qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. ⲥ̅ⲛ̅ⲅ̅ [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. «par là» = ⲛ̄ϩⲏⲧ̅ⲥ̅ qui renvoie à ⲟⲩ ⲁⲣⲭⲏ.

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 *sq*. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

ⲥ̅ⲛ̅ⲃ̅ (p. 252) = Chassinat, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : ⲧⲱ̅ⲣ̅ⲡ, et non ⲧϣ̅ⲣ̅ⲡ.

7. ⲡϩⲁⲡ m. à m. «jugement, sentence» — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article ⲡ, qui correspond à un des sens du mot «justice».

11. ⲡⲉⲩ ⲟⲩⲱϣ, comme souvent, est à préciser; ici «ambition».

20. «un tel espoir», à savoir de «rassembler des biens terrestres» (l. 12).

24. ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ pour ⲛ̄ϩⲟⲥⲟⲛ.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point ⲡⲧⲁⲡ, mais ⲡϩⲁⲡ.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point ⲁⲅⲁⲟⲟⲛ̄, mais ⲁⲅⲁⲟⲟⲛ.

42-47. Il est évident que dans le second cas, ⲡϩⲁⲡ est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas, ⲡϩⲁⲡ est à rendre comme plus bas Chassinat, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car ϩⲁⲡ ici comme l. 55 et Chassinat, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec ⲛⲁ, ou ϯ, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

ⲥ̅ⲛ̅ⲅ̅ (p. 253) = Chassinat, p. 87.

3. Non pas ⲉⲛ...ⲁⲛ, mais ⲉ circ. + ⲛ...ϯⲁⲛ, cf. *ibid.*, ⲉϥⲛⲁ-, ce qui tranche la question pour Chassinat, p. 86, l. 58.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent ..., mais pas de pitié en lui».

16. ϩⲟⲙⲧ = monnaie de bronze.

20. ⲧ...ϭⲟⲙ ⲉ = m. à m. « capacité *pour*... ».

22. ⲡϩⲁⲡ cf. *supra* Chassinat, p. 86, l. 42-47.

27. ⲉⲛ pour ⲛ̄.

46. ⲕⲁⲛ au sens de ⲕⲁⲓ. Cf. Liddel and Scott, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et Chassinat, p. 90, l. 1.

51. ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par Amélineau, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à ⲥⲛ̄ϥ (p. 256) = Chassinat, p. 90, l. 11.

52. ⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣϭ̄ⲙ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁϥ cf. Amélineau, *op. cit.*, p. 412, l. 7 ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲗⲁⲁϥ.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (Till, p. 23) est semblable à Chenoute ⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲛⲁⲉ ⲙ̄ⲛ ⲫⲉⲡ et reproduit d'ailleurs la LXX : ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου (*Septuaginta,* éd. Alfred Rahlfs, Stuttgart, 1942).

57. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲁ m. à m. «toutes les fois que nous renonçons». ⲛ̄ϣⲁⲛⲕⲁ pour ⲉⲛϣⲁⲛⲕⲁ.

ⲥⲛ̄ⲁ (p. 254) = Chassinat, p. 88.

2. ⲡⲁϊ = « cela», c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. ϩⲟⲗⲉ seul exemple sahidique, ailleurs ϩⲟⲟⲗⲉ (cf. Crum, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ sans doute dans le sens du latin « experiri».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : «Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire», ne tient pas compte du passé ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲁϥ et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲁϥ une relative ou une principale :

a) «...pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout».

b) « ...pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout.

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par ⲉⲩⲕⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre», qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « . . . pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout» c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 *sq*. Cf. Mt. 22, 37.

31. ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲉ est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas».

39. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ est traduit par Amélineau « par», ce qui n'offre pas de sens.

ⲥⲛ̄ⲉ (p. 255) = Chassinat, p. 89.

1. « son bien», c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. ⲟⲃϣ̄ϥ. Amélineau, I, p. 413, l. 5 a ⲟⲃϣ̄ d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut ⲟⲃϣ̄ϥ réflectif (cf. Crum, *ibid.*, p. 518, B, *b-c*).

4. ⲙ̄ⲛ manque dans Amélineau, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. Aug. Ciasca, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani,* Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (Walter Till, 1927), qui semble être du ve siècle (cf. M. Malinine, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes,* in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum,* The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 *a,* dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *εἰ* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par *ἦ* dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : Eἰ *προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων.*

Akhm. : ⲛⲉ ⲡⲗⲁⲉⲓϩ ⲛⲁϣⲁⲡⲧ ⲁⲣⲁϥ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛϩⲟ ⲛϩⲓⲉⲓⲃ ⲏ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲛⲓⲱⲟⲩ.

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par ϩⲓⲉⲓⲃ (agneaux) et *χειμάρρων πιόνων* (torrents d'huile) par ⲃⲁⲙⲡⲉ ⲉⲩⲕⲩⲓⲱⲟⲩ (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX (ⲟⲉⲓⲗⲉ) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux (ϩⲓⲉⲓⲃ) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἄρνων*.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

20. ϵⲣⲟï = «pour moi» (copticisme).

30. ⲟϵⲓⲗϵ, forme absente de Crum, *ibid.*, 254, B, qui a ⲟⲗϵⲓϵ, ⲟⲓⲗϵⲓϵ en Sah. et ⲱⲓⲗⲓ, ⲟⲓⲗⲓ en Boh.

38. ϩⲏⲧ de ϩⲏ, «ventre, sein» à la forme pronominale ϩⲏⲧ= + le pronom suffixe de la 1re p. ⲧ, qui se contracte avec le ⲧ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨ⲡϵ⟩ ⲡϵⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ⲁⲩⲧⲁⲙⲁⲕ ⲡⲣⲱⲙϵ ⲇϵ ⲟ ⲡϵ ⲡϵⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ (cf. Till, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ, mais ⲇⲓⲕⲁⲓⲟ̄-ⲥⲩⲛⲏ.

ⲥ̄ⲛ̄ⲋ̄ (p. 256) = Chassinat, p. 90.

1. ⲕⲁⲛ cf. Chassinat, p. 87, l. 46.

9. M. à m. « comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec ⲙ̄ⲙⲟϥ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à Chassinat, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (ϵ)ϥⲟⲩⲱϣ le fragment cité en premier et traduit par Amélineau (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et Chassinat, p. 92, l. 32.

16-17. ϵ est en parallèle avec ⲛ, tous deux reliant un nom à ⲣ̄ⲁⲛⲁϥ!

53. ⲫⲁⲡ pour ⲡϩⲁⲡ — ailleurs ⲡϩⲁⲡ.

55. ϫϵ reprend probablement celui de la ligne 42.

ⲥ̄ⲛ̄ⲍ̄ (p. 257) = Chassinat, p. 91.

10. ϵ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲧⲟϥ ⲛϵ m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (ⲛ)». Amélineau (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : « tandis que nous, nous sommes des violents... »

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. Ciasca, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non ⲧⲏⲛ̀ⲃϵ, mais ⲧⲏⲛ̄ⲃϵ.

51. Amélineau : « et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ⲟⲩⲁ « un» (Crum, *ibid.*, 469, A) pour ⲟⲩⲁ «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ϩϵⲛ à ⲟⲩⲁ, au lieu de le rattacher à ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ.

ⲥ̄ⲛ̄ⲏ̄ (p. 258) = Chassinat, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 *κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται.* Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. Ciasca, I, p. 19). ⲡⲁϣⲕⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲛ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁϥϵï ϵϩⲣⲁï ϣⲁⲣⲟï.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par Amélineau (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἠκούσθη γαρ εἶς τα ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ⲧⲉⲧⲛⲁ. Il n'y a même pas ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ⲥ̄ⲛ̄ⲑ (259) = Chassinat, p. 93.

4 *sq*. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ. Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄.

38. ⲉⲛ (pour ⲛ) qui annonce ⲁⲛ négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ « ou plutôt ». Liddel and Scott, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (Ciasca, p. 111) :

ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ · ϩⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲁϩⲃ ⲛ̄ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ · ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲓ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁ . ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁϩ-ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲥϣⲁⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲁϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲥ ... (la suite manque).

Cf. LXX :

πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἅρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε
πλοῦτος ἐὰν ῥέῃ, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

58. M. à m. « en vain, vainement » — voir ⲙⲁⲧⲁⲓⲱⲥ.

ⲥ̄ⲝ̄ (p. 260) = Chassinat, p. 94.

9. ϩⲱⲡⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (Chassinat, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi ⲁⲁ⸗ et ⲟ, sont respectivement placés dans ⲁ et ⲟ, au lieu de suivre ⲉⲓⲣⲉ. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition ⲛ. La notation systématique de *toutes* les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

ⲁ

ⲁ (pft) : **1**, 42 ; **2**, 8, 31 (ⲉ-ⲕ-) ; **4**, 12 (-ⲥ-), 19 (-ⲥ-), 42 (-ⲛ-) ; **6**, 40 (-ⲩ-) ; **7**, 1 (+nom), 5 (⸗ϥ), 6 (⸗ϥ), 44 (⸗ⲛ), 46 (⸗ⲛ), 47 (⸗ⲛ), 48 (⸗ⲛ), 51 (⸗ⲛ), 53 (⸗ⲛ), 55 (⸗ⲛ), 56 (⸗ⲛ) ; **8**, 32 (⸗ϥ) ; **9**, 5 (⸗ⲩ), 21 (⸗ϥ), 35 (⸗ⲩ), 41 (+pronom), 55 (+n.), 58 (⸗ϥ) ; **10**, 28 (ⲉ-ϥ-), 30 (ⲉ-ï-), 36 (+n.), 40 (⸗ϥ).

ⲁⲁ⸗ (ⲉⲓⲣⲉ) : **2**, 34 ; **4**, 53 ; **5**, 18 ; **6**, 6.

ⲁⲛ (nég.) : **2**, 11 ; **3**, 5, 37 ; **4**, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; **5**, 34, 38 ; **6**, 8, 16 ; **8**, 6 ; **9**, 40 ; **10**, 2, 39.

ⲁⲛ⸗ (plaire) : **7**, 16 (⸗ⲁϥ).

ⲁⲛⲟⲛ : **3**, 4 ; **7**, 9 ; **8**, 11, 53, 55 ; **10**, 4.

ⲁⲣⲓⲕⲉ : **6**, 10.

ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ : **8**, 7.

ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ : **7**, 53 ; **8**, 55.

ⲁⲩⲱ : **2**, 6, 30, 57 ; **3**, 22 (+conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; **4**, 21, 33, 43 ; **5**, 10, 34, 41, 47, 51 ; **6**, 43, 50, 54 ; **7**, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; **8**, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; **9**, 4, 33, 45, 57 ; **10**, 14, 38 ; **11**, 13.

ⲁϣ : **2**, 50.

ⲁϣⲁï : **9**, 58.

ⲁϣⲕⲁⲕ : **9**, 19, 33.

ⲁϩⲉⲣⲁⲧ : **6**, 18 ; **8**, 27 (⸗ⲟⲩ).

ⲁϩⲟ̂ : **2**, 58.

ⲃ

ⲃⲉⲕⲉ : **9**, 26.

ⲃⲟⲗ : **6**, 10 (après ⲣ-).

ⲃⲱⲕ : **9**, 5, 35, 42.

ⲅ

-ⲅ- (= -ⲕ-) : **6**, 50 ; **8**, 7, 52.

ⲉ

ⲉ- (circ.) : **2**, 4 (-k-), 7 (-k-), 31 (-ak-) ; **3**, 25, 43 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 58 (cf. 4, 3) ; **4**, 1 (-ⲟⲩⲛⲧⲁϥ), 3 (-ϥ-), 3 (-ⲛ̄ϥ-. . .ⲁⲛ), 5 (-ⲟⲩⲛⲧⲁϥ), 24 (+nom), 27 (-ⲛϥ-. . . ⲁⲛ), 30 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 33 (-ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ) ; **5**, 18, 35 (-ⲁⲩ- condition.) ; **6**, 5 (-ⲟⲩⲛ), 10 (après

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲣⲃⲟⲗ), 14, 32, 57 (attribut) ; **7**, 14 (attribut de ϣⲱⲡⲉ), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec ⲛ), 29, 34, 49 (après ⲗⲟ) ; **8**, 11 (+ ⲁⲛⲟⲛ), 17 (-ⲛ-), 43, 46 ; **10**, 28 (-ⲁϥ-), 29 (⸗ϥ-), 30 (-ⲁï-), 33 (-ï-), 37 (attribut).

ⲉ- (emph.) : **4**, 7 ; **5**, 44 ; **7**, 11 ; **8**, 2, 42 ; **10**, 56.

ⲉ- (relatif) : **2**, 53.

ⲉ- (interr.) : **9**, 46.

ⲉ (prép.) : **2**, 4, 38 (+ inf.) ; **3**, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58 ; **4**, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 33 (+ inf. après ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ), 50, 55 ; **5**, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54 ; **6**, 4, 6, 13, 53 ; 7, 37, 39 (après ⲉⲓⲙⲉ), 45 (id.) ; **8**, 18 (+ inf.) 34 (final) ; **9**, 6, 36, 43, 51 ; **10**, 29 ; **11**, 1 (après ⲛⲁϩⲧⲉ), 3, 11 (après ⲧⲁⲙⲟ), 15 (à propos de).

ⲉ- (sous-ent.) : **5**, 17, 31.

ⲉⲃⲟⲗ : **2**, 32 (après ϫⲓ + ϩⲓⲧⲛ̄) ; **4**, 40, 47 ; **7**, 21, 33 ; **8**, 9, 22, 33 ; 9, 8, 32 ; **10**, 57.

ⲉⲙⲁⲧⲉ : **2**, 9 (répété).

ⲉⲛⲉ (condit.) : **2**, 55 ; **6**, 27.

ⲉⲛⲁⲛⲟⲩ⸗ : **2**, 36.

ⲉⲛⲉϩ : **5**, 39 ; **8**, 10.

ⲉⲡⲁϩⲟⲩ : **2**, 43.

ⲉⲣⲉ- (circ.) : **2**, 26 ; **4**, 9 (relatif) ; 25 ; **6**, 55.

ⲉⲣⲉ- (emph.) : **5**, 1.

ⲉⲣⲟ⸗ : **2**, 25, 28 ; **5**, 48 ; 6, 21, 29 ; **8**, 26, **10**, 41 ; **11**, 7, 9 (ⲉⲣⲱⲧⲛ̄), 12.

ⲉⲣⲏⲩ : **3**, 55 ; **10**, 56.

ⲉⲣϣⲁⲛ-- : **4**, 54 ; **5**, 22, 55 ; **9**, 53.

ⲉⲧ- (rel.) : **2**, 1, 46 ; **4**, 52 ; **5**, 42 ; **6**, 22 ; **10**, 10.

ⲉⲧⲉ- (rel.) : **2**, 41 ; **3**, 18.

ⲉⲧⲃⲉ : **1**, 42 ; **2**, 10, 44 ; **7**, 30 ; **8**, 30 ; **9**, 13, 17, 23, 38.

ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ⸗ : **6**, 15, 17 ; **8**, 4, 5.

ⲉⲧⲉⲡⲁïⲛⲉ : 4, 13.

ⲉⲧⲉⲣⲉ : **10**, 17.

ⲉⲧⲣⲉ- : **2**, 47 (+ nom) ; **3**, 15 (+ nom), 21 (⸗ⲩ) ; **7**, 12 (après ⲟⲩⲱϣ) ; **8**, 52.

ⲉⲟⲟⲩ : **2**, 30 (ϯ-) ; **4**, 44.

ⲉϣϣⲉ : **6**, 52.

ⲉ⸗ϣⲁⲛ- : **5**, 15 ; **6**, 3 ; **11**, 5.

ⲉϣϫⲉ : **2**, 17, 53 ; **7**, 8.

ⲉϩⲟⲩⲛ : **3**, 12, 34, 38 ; **5**, 44, 54 ; **7**, 5 ; **9**, 35, 42.

ⲉϩⲣⲁï : **7**, 35 (après ⲕⲱ) ; **8**, 45 (id.) ; **9**, 5, 21 ; **10**, 2.

ⲉϫⲛ̄ : **2**, 22.

ⲉϫⲱ⸗ : **7**, 4, 28, 35 ; **8**, 45 ; **9**, 2, 13.

ⲉⲓ

ⲉï (pr. 1re pers. sg. circ.) : **10**, 24.

ⲉⲓ (pr. 1re pr. sg. interr.) : **6**, 18, 23.

ⲉⲓ (venir) : **1**, 39 (ⲡⲧⲣⲉϥ -... ϣⲁ) ; **7**, 5 ; **9**, 21 ; **10**, 28 ; **11**, 6.

ï (pr. p. suff. 1re p. sg.) : **1**, 42 ; **2**, 8 ; **6**, 21 (ⲉⲣⲟ⸗), 33 (ⲛⲉ-ⲛⲁ) ; **9**, 22 (ϣⲁⲣⲟ⸗) ; **10**, 24 (ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗), 26 (ⲛ̄ⲧⲉⲣ⸗), 30, 33, 41 (ⲉⲣⲟ⸗), 43 (ⲙ̄ⲡ⸗).

ⲉⲓⲉ : **2**, 26.

ⲉⲓⲙⲉ : **7**, 39, 44.

ⲉⲓⲣⲉ : **2**, 23 (après ⲛⲉⲧ-) ; **4**, 36 ; **5**, 58 ; **6**, 47 ; **7**, 10 ; **8**, 18.

ⲉⲓⲥ : **9**, 26.

ⲉⲓⲱ̂ϩⲉ : **9**, 51.

ⲕ

ⲕ : **2**, 2 (après relatif), 11 (ⲛ̄ⲧⲁ⸗), 14, 31 (ⲉⲁ⸗), 34 (suffixe après verbe), 38 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 40 (suffixe après verbe), 46 (ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ⸗), 47 (ⲧⲣⲉ⸗), 51.

ⲕⲁ : **4**, 58 ; **5**, 16 ; **11**, 2, 6.

ⲕⲉ : **2**, 45 ; **4**, 50 ; **5**, 16 ; **6**, 56 ; **10**, 40.

ⲕⲱ̂ : **7**, 34 ; **8**, 44.

ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲁ : **5**, 18.

ⲕⲱⲧⲉ : **8**, 17 (ⲛ̄ⲥⲁ), 32.

ⲕⲓⲱⲟⲩ : **6**, 33.

ⲕⲟⲟⲩⲉ : **8**, 2, 41 ; **10**, 34.

ⲕⲟⲩï : **4**, 51.

ⲕⲁϩ : **3**, 14 ; **9**, 49, 56 ; **10**, 1, 3.

ⲗ

ⲗⲟ : **7**, 48.

ⲗⲁⲁⲩ : **10**, 43 ; **11**, 9.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙ

ⲙ (pour ⲛ article) : **9**, 36, 43.

ⲙ (pour ⲛ annexion au nom) : **2**, 8, 20 ; **3**, 27, 30 ; **4**, 41, 45 ; **5**, 6, 13, 57 ; **6**, 19, 35 ; **7**, 50 ; **8**, 16 ; **9**, 8, 36, 43 ; **10**, 44.

ⲙ (pour ⲛ, appos.) : **2**, 54.

ⲙ (pour ⲛ prep.) : **2**, 15 ; **3**, 44 (attribution) ; **4**, 38 (= avec) ; **7**, 4 (= dans), 16 ; **8**, 10 (= loin de) ; **10**, 41 (= auprès de).

ⲙ (pour ⲛ annexion au verbe) : **2**, 19, 23 ; **3**, 26 ; **4**, 36, 44 ; **5**, 5, 13, 19, 21, 24, 50 ; **6**, 1, 21, 47 ; **7**, 34 ; **8**, 32, 43.

ⲙⲁ : **7**, 4.

ⲙⲉ (subst.) : **2**, 8, 15 ; **8**, 47 ; **10**, 27.

ⲙⲉ (verbe) : **2**, 7 ; **5**, 23, 50.

ⲙ̄ⲙⲟ⸗ : **2**, 38, 42, 43, 51 ; **3**, 33, 37, 49 ; **4**, 10, 27 ; **5**, 42, 49 ; **6**, 6 ; **7**, 11, 40 ; **8**, 3, 34 (ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄), 42 ; **9**, 31.

ⲙ̄ⲙⲟⲛ (= car) : **5**, 3 ; **10**, 21 (ⲉⲙⲙⲟⲛ).

ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ : **2**, 12.

ⲙ̄ⲙⲁⲩ : **3**, 19, 26, 40 ; **4**, 5.

ⲙⲛ̄ (il n'y a pas) : **4**, 18.

ⲙⲛ̄ (prep.) : **1**, 40 ; **3**, 14 ; **4**, 5 ; **5**, 20, 26, 28, 29, 43, 57 ; **6**, 4, 48 ; **8**, 1, 41 ; **9**, 20, 49 ; **10**, 16, 34.

ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ : **9**, 14.

ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ : **7**, 31.

ⲙⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲁ : **10**, 57.

ⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ : **8**, 19.

ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ : **9**, 4.

ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ : **3**, 31 ; **11**, 4.

ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ : **1**, 43.

ⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲛ̄ϩⲧⲏϥ : **2**, 19.

ⲙⲛ̄ⲧϣ̄ⲣ̄ⲡ : **6**, 35.

ⲙⲛ̄ⲧϣⲁϥⲧⲉ : **4**, 39 (sans article) ; **6**, 36.

ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ : **2**, 54.

ⲙⲡ̄ (pft. neg.) : **5**, 17, 31 ; **8**, 8, 22 ; **10**, 43.

ⲙ̄ⲡⲃ̄ⲗ̄ : **10**, 44.

ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ̂ : **4**, 39 ; **9**, 7.

ⲙⲡ̄ⲣ : **10**, 58 ; **11**, 2, 6.

ⲙ̄ⲡϣⲁ : **2**, 51.

ⲙⲁⲣ⸗ : **4**, 46 (⸗ⲛ) ; **6**, 12 (ⲙⲁⲣⲉϥ).

ⲙⲉⲣⲉ (aimer) : **5**, 31 ; **6**, 50 (abrégé), 53 (absolu).

ⲙⲁⲥⲉ : **6**, 26.

ⲙⲓⲥⲉ : **6**, 35 (subst.).

ⲙⲉⲥⲧⲱ⸗ : **10**, 24.

ⲙⲏⲧⲉ : **8**, 29.

ⲙ̄ⲧⲟⲛ : (†-) **2**, 11.

ⲙⲉⲉⲩⲉ : **5**, 30.

ⲙⲁⲩⲁⲧ⸗ : **9**, 47.

ⲙⲟⲟϣⲉ : **4**, 28.

ⲙⲉϩ : **4**, 38 ; 9, 56 (abrégé) ; **10**, 5 (ⲙⲁϩ⸗).

ⲙⲁⲁϫⲉ : 9, 36, 43.

ⲛ

ⲛ (art.) : **2**, 4, 17 ; **8**, 12, 13, 15 ; **9**, 17, 24, 27, 33 ; **10**, 49 (2 fois), 52 (2 fois).

ⲛ (annexion nom ou adj.) : **2**, 5, 39, 50 ; **3**, 45, 50, 51, 52 ; **4**, 48, 51 ; **7**, 18, 19, 20 ; **8**, 54 ; **9**, 18, 19 ; **10**, 54.

ⲛ (compl. déterm.) : **2**, 57, 58 ; **3**, 10, 18, 29 ; **4**, 8, 23, 30 ; **6**, 11, 26, 30, 32, 38, 39 ; **7**, 57 ; **8**, 48 ; **9**, 27, 34 ; **10**, 49, 52.

ⲛ (appos.) : **2**, 34 ; **3**, 8 ; **8**, 12.

ⲛ (annexion verbe) : **2**, 7, 19, 32, 46 ; **3**, 4, 13, 20 (après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 22, 23, 26 (après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 41 (après ⲟⲩⲛⲧⲁⲩ), 54 ; **4**, 6 (après ⲟⲩⲛⲧⲁϥ) ; **6**, 15, 34 ; **7**, 51 ; **8**, 47 ; **9**, 28, 39 ; **10**, 25, 33.

ⲛ (conjonctif) : **2**, 25 (-ⲥⲉ-), 30 (-ϥ-) ; **3**, 3 (-ⲧⲛ̄-), 6, (-ⲧⲛ-), 23 (-ⲥⲉ-) ; **4**, 49 (-ⲅⲛ̄-) ; **5**, 58 ; **6**, 20, 50 (-ⲅ-, après ⲁⲩⲱ) ; **10**, 23 (-ⲧⲉⲧⲛ̄-) ; **11**, 14 (-ⲧⲁ-).

ⲛ (annonçant ⲁⲛ nég.) : **3**, 58 (graphie ⲉⲛ- pourrait être aussi circonstanciel cf. **4**, 3) ; **4**, 3, 11, 28, 34, 35, 38 ; **5**, 33, 38 ; **6**, 8 ; **10**, 38 (graphie ⲉⲛ̄).

ⲛ (1re pers. pl.) : **3**, 8 ; **4**, 43, 46, 47, 52, 58 ; **5**, 1, 46 (ϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗), 49 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗) ; **6**, 17 (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ⸗) ; **7**, 6 (ⲟⲩⲧⲱ⸗), 7 (ⲛ̄ⲙⲙⲁ⸗), 10 (ⲡⲉⲧ⸗), 36 (ⲉⲗⲱ⸗), 40 (ⲡⲉⲧ⸗), 44 (ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (ⲧⲏⲣ⸗) ; **8**, 4 (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ⸗), 17, 22 (ⲙⲡ̄⸗), 26 (ⲉⲣⲟ⸗), 45 (ⲉϫⲱ⸗) ; **10**, 5 (ⲛ̄ⲧⲁ⸗), 28 (ϣⲁⲣⲟ⸗) ; **11**, 12 (ⲉⲣⲟ⸗), 15 (ⲛⲉⲛⲧⲁ⸗).

ⲛ (prep.) : **2**, 28, 49 ; **3**, 9 ; **4**, 47 (éloignement), 53 ; **5**, 8, 32 (avec) ; **6**, 52 (avec) ; **8**, 28 (dans), 37 (avec) ; **9**, 25 ;

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

10, 5 (avec, instrumental) ; **10**, 19, 27, 33, 38 ; **11**, 16.

ⲛⲁ- (adj. poss.) : **6**, 34.

ⲛⲁ (avoir pitié) : **3**, 49, 56, 58 ; **4**, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.) ; **5**, 19, 43, 57 ; **6**, 4, 51, 54 ; **8**, 35.

-ⲛⲁ- (futur) : **2**, 14, 28 ; **3**, 8 ; **4**, 52 ; **5**, 2, 34 ; **6**, 18, 24, 28 ; **7**, 39 ; 9, 1, 12, 46, 50 ; **10**, 19, 22 ; **11**, 10.

ⲛⲉ= ⲛⲁ- : **3**, 1 (= ϥ-) ; **6**, 33.

ⲛⲉ (art. pl.) : **6**, 11 ; 7, 23, 38 ; **9**, 54 ; **10**, 47.

ⲛⲓ (art. pl.) : **4**, 48 ; **7**, 57 ; **8**, 2, 24 (ⲛⲉⲓ̈) ; **9**, 1, 11, 10, 34.

ⲛⲉ (+ rel.) : **2**, 11.

ⲛⲉ (copule) : **3**, 6 ; **7**, 30 ; **8**, 8, 12, 58 ; **9**, 10, 41 ; **10**, 51.

ⲛⲉ (interr.) : **9**, 46.

ⲛⲁⲓ̈ (dém.) : **2**, 16 ; **6**, 15 ; **8**, 1, 40 ; **9**, 41 ; **10**, 25, 33.

ⲛⲁⲩ (voir) : **6**, 51.

ⲛⲁⲩ (à eux) : **2**, 12, 31 ; **9**, 25.

ⲛⲉⲩ- : **3**, 55 ; **9**, 14 ; **10**, 56.

ⲛⲟⲩⲃ : **2**, 58 ; **4**, 14.

ⲛⲟⲃⲉ : **4**, 42, 48 ; 5, 4 ; **6**, 39 ; **7**, 28, 45 ; **8**, 27, 31, 40.

ⲛⲓⲙ : **2**, 8, 39 ; **10**, 10, 16, 17.

ⲛⲓⲙ (interr.) : **4**, 37.

ⲛ̄ⲙⲙⲁ= : **5**, 7 ; **7**, 7 ; **10**, 31.

ⲛⲁⲙⲉ : **10**, 20.

ⲛⲁⲛ (à nous) : **5**, 3 ; **8**, 47.

ⲛⲉⲛ- : **7**, 27, 42, 45.

ⲛⲛⲉ= (fut. energ. nég.) : **6**, 9 ; **8**, 49 (ⲛⲛⲁ=) ; **11**, 8 (+ ⲛ).

ⲛⲉⲛⲧⲁ= : **9**, 34 ; **11**, 11, 15.

ⲛ̄ⲥⲁ : **5**, 1 (ⲛ̄ⲥⲱ=) ; **6**, 45 (ⲛ̄ⲥⲱ=), 46 (+ ⲧⲣⲉ=) ; **8**, 17.

ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ : **10**, 11.

ⲛⲉⲧ- : **2**, 22 ; **3**, 5, 15 ; **4**, 30 ; **5**, 11 ; **7**, 25 ; **9**, 39.

ⲛⲉⲧⲉ- : **3**, 5, 10, 39 ; **9**, 39.

ⲛ̄ⲧⲁ- : **2**, 11, 18 ; **9**, 15, 28 ; **10**, 1, 4.

ⲛ̄ⲧⲉⲣ= : **10**, 26.

ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ : **8**, 58 ; **9**, 11, 23.

ⲛⲉⲧⲛ̄ : **8**, 27, 31, 36, 38 ; **9**, 3, 4, 28 ; **10**, 29.

ⲛⲏⲧⲛ̄ : **8**, 35 ; **9**, 7.

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304) ; **10**, 12.

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ : **7**, 37.

ⲛⲟⲩⲧⲉ : **2**, 15, 21, 33, 53 ; **3**, 16 ; **4**, 41, 45 ; **5**, 14, 24, 54 ; **6**, 22, 58 ; **7**, 50 ; **8**, 10, 29 ; **9**, 8.

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ= : **6**, 46.

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ : **10**, 55.

ⲛ̄ⲧⲟϥ : **4**, 2 (= au contraire) ; **7**, 8 ; **8**, 12 (opposition).

ⲛ̄ⲑⲉ : **2**, 1 (+ ⲉⲧ-) ; **4**, 7, 22 ; **5**, 7 ; **7**, 57 ; **8**, 47 ; **9**, 15 ; **10**, 10.

ⲛⲟⲩⲛ (pr. poss.) : **3**, 5.

ⲛⲟⲩⲟⲩ : **7**, 29 ; **9**, 39.

ⲛⲟⲩϫ : **10**, 51.

ⲛⲟⲩϫⲉ : **2**, 42.

ⲛⲁϥ : **10**, 33, 38 ; **11**, 16.

ⲛⲉϥ- : **4**, 26 ; **5**, 29 ; **10**, 19.

ⲙⲁϩⲃⲉϥ : **10**, 53.

ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄ : **1**, 36 ; **5**, 39 ; **6**, 58.

ⲛ̄ϩⲟ̀ⲧ : **5**, 38 ; **11**, 1 (ⲛⲁϩⲧⲉ).

ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̂ : **2**, 16, 47.

ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ= : **5**, 34.

ⲛ̄ϩⲏⲧ= : **2**, 35 ; **4**, 18 ; **7**, 43 (prop. adverbiale) ; **8**, 23 ; **11**, 13.

ⲛⲟϭ : **2**, 46 ; **4**, 48.

ⲛϭⲓ : **4**, 20.

O

ⲟ (de ⲉⲓⲣⲉ) : **2**, 46, 54 ; **3**, 54 ; **4**, 7.

ⲟⲉⲓⲗⲉ : **6**, 30.

ⲟⲛ : **3**, 43 ; **7**, 20, 55 ; **8**, 21.

Ⲡ

ⲡ : **1**, 37 ; **2**, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53 ; **3**, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58 ; **4**, 4, 22, 34, 36, 41, 44 ; **4**, 45, 50, 56, 57, 58 ; **5**, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois) ; 57, 58 ; **6**, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58 ; **7**, 3 ; **8**, 10, 29 ; **9**, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56 ; **10**, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉ : **6**, 13 ; **7**, 1, 16 ; **10**, 18.
ⲡⲉ (cop.) : **2**, 27, 45 ; **3**, 11, 30, 46, 49 ; **7**, 9 ; **10**, 4.
ⲡⲉ (encl. impft.) : **6**, 34.
ⲡⲓ : **3**, 27, 50 ; **7**, 4 (ⲥⲉ), 17.
ⲡⲁï : **5**, 2.
ⲡⲱϫ̄ϭ : **8**, 22 (ⲉⲃⲟⲗ).
ⲡⲉⲛ- : **6**, 55 ; **7**, 12, 34, 50 ; **8**, 43, 44.
ⲡⲉⲛⲧⲁ⸗ : **9**, 29.
ⲡⲉⲧ- (rel.) : **2**, 51, 54 ; **3**, 48, 57 ; **5**, 31, 45, 47, 50 ; **7**, 10, 22, 40 ; **10**, 32, 44.
ⲡⲉⲧⲉ- : **4**, 37.
ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ : **5**, 5, 16 ; **6**, 1, 42 (sans article), 56.
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ : **6**, 43.
ⲡⲧⲣⲉϥ- : **1**, 39.
ⲡⲉⲩ- : **3**, 11.
ⲫ (pour ⲡϩ) : **6**, 53.
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ : **4**, 58 ; **8**, 18 (sans article).
ⲡⲉϥ- : **5**, 25 ; **6**, 1 ; **8**, 33.

Ⲣ

ⲣ̂ : **2**, 38 (-ϩⲁⲕ) ; **3**, 42 ; **4**, 12, 19, 22, 33, 42 ; **6**, 9 (+ ⲃⲟⲗ) ; **7**, 16, 46, 53 ; **9**, 24, 50 ; **10**, 40.
ⲣⲱ̂ : **7**, 3.
ⲣⲱⲙⲉ : **2**, 17, 48, 53 ; **3**, 30 ; **5**, 6, 37 ; **6**, 41 ; **8**, 54 ; **9**, 17, 24, 50 ; **10**, 49, 52.
ⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ̂ : **2**, 34.
ⲣⲟⲙⲡⲉ : **6**, 27.
ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ : **9**, 6.
ⲣⲉϥⲣ̂ⲛⲟⲃⲉ : **8**, 15.
ⲣⲉϥϯ : **3**, 22.
ⲣⲉϥⲧⲱⲣ̄ⲡ : **9**, 52 (sans article).
ⲣⲉϥϣⲱⲱⲧ : **7**, 20.
ⲣⲉϥϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ : **8**, 13.
ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ : **8**, 13.
ⲣⲁϣⲉ : **2**, 9 (ⲁⲓ⸗), 22 (+ ⲉϫ̄ⲛ).
ⲣⲟⲟⲩϣ : **2**, 2 (après ϥⲓ) ; **5**, 56.

Ⲥ

-ⲥ : **2**, 35 (ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗), 52 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗) **3**, 33 ; (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 37 (ⲙⲙⲟ⸗) ; **4**, 11, 19, 55 ; **5**, 23 (ϫⲟⲟ⸗), 27 (ⲧⲏⲣ⸗), 29 (ⲧⲏⲣ⸗), 42 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 49 (ϫⲟⲟ⸗) ; **8**, 50 (ϫⲟⲟ⸗), 53 (ϫⲟⲟ⸗) ; **9**, 16 (ϫⲟⲟ⸗), 55 (ϫⲟⲟ⸗) ; **10**, 15 (ϣⲁ⸗), 22 ; **11**, 5 (ⲉ⸗ϣⲁⲛ), 7 (ⲉⲣⲟ⸗).
ⲥ (cons. liaison) : **11**, 16.
ⲥⲉ- : **2**, 21 ; **3**, 23, 54 (après emphase du sujet) ; **4**, 34, 35 ; **5**, 14, 20, 33.
ⲥⲁⲃⲉⲉⲩ : **10**, 13.
ⲥⲱⲕ : **7**, 3 (ⲥⲉⲕ-), 27 (ⲥⲉⲕ).
ⲥ̄ⲙⲙⲉ : **10**, 40.
ⲥⲙⲟⲩ : **2**, 25 (+ ⲉ), 28 (+ ⲉ).
ⲥ̄ⲛⲧⲉ : **4**, 25.
ⲥⲛⲁⲩ : **3**, 50.
ⲥⲛⲟⲩ : **7**, 35 ; **8**, 38, 44 ; **10**, 8.
ⲥⲟⲡ : **7**, 26, 30, 41.
ⲥⲱⲧⲉ : **3**, 23 v. ; **3**, 28 (subst.).
ⲥⲱⲧ̄ⲙ : **1**, 42 (ⲁⲓ⸗) ; **6**, 12 (+ ⲉ).
ⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ (subst.) : **2**, 3.
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ : **4**, 11.
ⲥⲱϣⲉ : **9**, 29.
ⲥϩⲁⲓ : **11**, 15 (+ ⲥⲟⲩ).
ⲥⲏϩ : **3**, 28 ; **10**, 11, 45.
ⲥⲁϩⲱ⸗ : **4**, 47 ; **8**, 9.
ⲥⲱⲟⲩϩ (+ ⲉϩⲟⲩⲛ) : **3**, 12, 33, 36.

Ⲧ

ⲧ (pr. suff. 1re p. sg.) : **6**, 29, 38 (contracté).
ⲧ : **3**, 41 ; **4**, 6, 33 ; **5**, 40 ; **6**, 48 ; **8**, 47 ; **10**, 14, 27, 57.
ⲧⲉ : **3**, 29 ; **4**, 54 ; **10**, 45.
ⲧⲁ (adj. poss.) : **6**, 36, 39.
ϯ (pr. 1re p. sg.) : **5**, 23 ; **11**, 10.
ϯ (verbe) : **2**, 11 (+ ⲙ̄ⲧⲟⲛ), 30 (+ ⲉⲟⲟⲩ), 48 (+ ϩⲏⲩ) ; **3**, 6 (objet + ϩⲁ + nom) 44 ; **4**, 32, 50 ; **6**, 34 (ϩⲁ) ; **7**, 36.
ⲧⲁⲁ⸗ : **3**, 1.
ⲧⲃⲁ : **2**, 56 ; **6**, 32.
ⲧⲏⲏⲃⲉ : **8**, 39.
ⲧⲉⲕ- : **1**, 43.
ⲧⲁⲕⲟ : **5**, 5.
ⲧⲟⲗ̄ⲙ : **8**, 37.
ⲧ̄ⲙ- : **5**, 16 (après ⲉⲩϣⲁⲛ) ; **8**, 34 (+ inf.).
ⲧⲁⲙⲟ⸗ : **6**, 40 ; **11**, 10 (ⲧⲁⲙⲱⲧ̄ⲛ + ⲉ).

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧ̄ⲛ̄ (pr. suff. 2ᵉ p. pl.) : **7**, 37 ; **8**, 34 ; **11**, 3, 7, 9 (ⲉⲣⲱ=), 11 (ⲧⲁⲙⲱ=), 14 (ⲧⲥⲁⲃⲱ=).

ⲧ̄ⲛ̄ (1ʳᵉ p. pl.) : **4**, 43 ; **7**, 39 (pour ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄).

ⲧⲉⲛ : **7**, 31 ; **8**, 19.

ⲧⲉⲛⲟⲩ : **8**, 21.

ⲧⲁⲛϩⲉⲧ : **5**, 52.

ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ : **5**, 36 (voir ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ=).

ⲧⲏⲣ= : **4**, 43 (=ⲛ) ; **5**, 21, 26, 27, 29, 30 ; **7**, 24, 26, 58 ; **9**, 57.

ⲧⲣⲉ= : **6**, 47.

ⲧⲱⲣⲡ̄ : **3**, 3 ; **10**, 7 ; **11**, 3 (subst. sans article).

ⲧⲥⲁⲃⲟ : **11**, 14 (ⲧⲥⲁⲃⲱⲧ̄ⲛ̄ + ⲉ).

ⲧⲉⲧ- (rel.) : **3**, 32, 36.

ⲧⲱⲉⲧⲱ : **3**, 10.

ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ : **8**, 28 ; **9**, 30, 46 (ⲉⲧⲉⲧ̄ⲛⲁ) ; **10**, 23 ; (cf. aussi **7**, 39).

ⲧⲁï̈ⲧⲉⲑⲉ : **4**, 29.

ⲧⲉⲩ- : **3**, 24.

ϯⲟⲩⲱ̂ : 10, 2.

ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ : **9**, 48.

ⲧⲉϥ- : **1**, 41 ; **2**, 49 ; **3**, 2, 31 ; **4**, 9, 20, 24 ; **5**, 26, 28, 33, 53.

ⲧⲁϩ= : **7**, 7.

ⲧⲁϩⲟ= : **6**, 24.

ⲧϭⲁï̈ⲏⲩ : **3**, 9.

ⲞⲨ

ⲟⲩ (art.) : **2**, 32 ; **3**, 34, 38 ; **4**, 8, 23 ; **5**, 8, 10, 11 ; **6**, 26 ; **9**, 6 ; **10**, 27 ; **11**, 4.

ⲟⲩ (pr. suff.) : **2**, 37, 43 (ⲙ̄ⲙⲟ=) ; **3**, 2 (ⲧⲁⲁ=) 19, 20, 25, 32 (ⲧⲉⲧ=), 36 (ⲧⲉⲧ=) ; **5**, 15 (ⲉ=ϣⲁⲛ), 17 (ⲙ̄ⲡ=), 18 (ⲉ=), 19 (ⲛ̄ⲥⲱ=), 30 (ⲧⲏⲣ=), 35 (graphie : ⲩ), 44 (id.), 48 (ⲉⲣⲟ=) ; **6**, 6 (ⲁⲁ=), 32 (gr. ⲩ), 40 (id.) ; **7**, 24, 26 (ⲧⲏⲣ=), 27, 28 (ⲉϫⲱ=), 32 (ϣⲁ=), 34 (ⲉ=) ; **8**, 2 (ⲉ=), 3 (ⲙ̄ⲙⲟ=), 5 (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ=), 8 (ⲙ̄ⲡ=), 9 (ⲥⲁϩⲱ=), 23 (ⲛ̄ϩⲏⲧ=), 27 (ⲁϩⲉⲣⲁⲧ=), 42 (ⲉ=), 42 (ⲙ̄ⲙⲟ=), 43 (ⲉ=), 46 (ⲉ=), 52 (ⲉⲧⲣⲉ=) ; **9**, 2, 5 (ⲁ=), 13, 28 (ⲛ̄ⲧⲁ=), 30, 34 (ⲛⲉⲛⲧⲁ″), 35 (ⲁ=) ; **10**, 19 (ϫⲟⲟ=), 56 ; **11**, 13 (ⲛ̄ϩⲏⲧ=), 15.

ⲟ̑ⲩ (interr.) : **2**, 45 ; **6**, 20, 41, 43.

ⲟⲩⲁ (= un) : **5**, 22 ; **8**, 56.

ⲟⲩⲁⲁⲃ : **7**, 25.

ⲟⲩⲛ̄ : **2**, 37 (+ⲉ), 41, 53 ; **4**, 14, 15 (2 fois), 16 ; **5**, 48, 52 ; **6**, 5.

ⲟⲩⲛ̄ⲧ= : **2**, 55 (=ⲁϥ) ; **3**, 19 (=ⲁⲩ), 25 (=ⲁⲩ), 40 (=ⲁⲩ), 43 (=ⲁⲩ) ; **4**, 1 (=ⲁϥ), 5 (=ⲁϥ), 31 (=ⲁⲩ), 33 (=ⲁⲩ).

ⲟⲩⲱⲙ : **3**, 17 (+ⲉ).

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ : **3**, 18.

ⲟⲩⲏⲣ : **2**, 28 ; **3**, 9 ; **6**, 52.

ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ : **4**, 24, 26.

ⲟⲩⲧⲱ= : **7**, 6.

ⲟⲩⲱⲧ : **7**, 18.

ⲟⲩⲱϣ : **3**, 11 ; **5**, 13 (subst.) ; 7, 11 ; **10**, 38 (ⲟⲩⲁϣ=).

ⲟⲩⲱϩ : **7**, 49 (ⲟⲩⲏϩ) ; **9**, 47.

Ⲱ

ⲱⲃ̄ϣ̄ : **6**, 3 (ⲟⲃ̄ϣ̄=).

ⲱⲡ : **10**, 29 (ⲏⲡ̂).

ⲱⲣ̄ϣ̄ : **10**, 37 (ⲟⲣ̄ϣ̄).

ⲱⲣ̄ϫ̄ : **7**, 14 (ⲟ̂ⲣ̄ϫ̄).

ⲱ̂ϩ̄ⲥ̄ : **9**, 28, 34.

Ϣ

-ϣ- : **4**, 28 (graphie. -ⲉϣ-) ; **6**, 24.

ϣⲁ= (hab.) : **7**, 27, 32 ; **12**, 15.

ϣⲉ (= bois) : **5**, 11.

ϣⲟ : **6**, 30.

ϣ̄ⲃ̄ⲣ : **10**, 18, 20 (ϣⲃⲉⲉⲣⲉ), 27.

ϣ̄ⲁⲏⲁ : **3**, 15 ; **9**, 3.

ϣ̄ⲙⲙⲟ̂ : **8**, 48.

-ϣⲁⲛ- : **4**, 58.

ϣⲓⲛⲉ : **6**, 45 (+ ⲛ̄ⲥⲁ).

ϣⲁⲛⲧⲉ : **8**, 24 (= au point que).

ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ : **7**, 19.

ϣⲱⲡ̂ : **6**, 21 (+ⲉ).

ϣⲏⲡ̂ : **6**, 2, 8, 57.

ϣⲟⲡ= : **6**, 28.

ϣⲱⲡⲉ : **3**, 8, 21 ; **5**, 2 ; **6**, 57 ; **7**, 13, 56 ; **10**, 22, 36.

ϣⲁⲣⲉ (hab.) : **5**, 4.

ϣⲁⲣⲟ= : **1**, 40 ; **9**, 22 ; **10**, 28.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲏⲣⲉ : **10**, 49, 52.
ϣⲟⲣ̄ⲡ : **3**, 45.
ϣⲁⲁⲧ : **4**, 44 ; **5**, 20.
ϣⲱⲱⲧ : **7**, 33.
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ : **10**, 50.
ϣϣⲉ : **10**, 32 (gr. ⲉϣϣⲉ).
ϣⲁϥⲧⲉ : **7**, 47.
ϣⲁϫⲉ : **7**, 22 ; **8**, 25 ; **9**, 1 (subst.), 11 (subst.) ; **10**, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)
ϣϭ̄ⲙϭⲟⲙ : **4**, 52 (+ ⲛ + inf.).

ϥ

-ϥ- : **2**, 42 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 56 (ⲟⲩⲛⲧⲁ⸗) ; **3**, 1 (ⲛⲉ⸗ⲛⲁ), 28, 49 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗) 58 ; **4**, 3, 10 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 19 (ⲛϩⲏⲧ⸗), 27 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 28, 38, 53 ; **5**, 7 (ⲛ̄ⲙⲙⲁ⸗), 18 (ⲁⲁ⸗), 21 (ⲧⲏⲣ⸗), 26 (ⲧⲏⲣ⸗), 31 (ⲙ̄ⲡ⸗), 32 (ϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗), 34 (ⲛϩⲟⲩⲧ⸗), 36 (ⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧ⸗), 38, 50, 51 (ϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗), 58 (conj.) ; **6**, 2, 3 (ⲉ⸗ϣⲁⲛ), 3, 6 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 8, 9 (ⲛ̄ⲛⲉ⸗), 12 (ⲙⲁⲣⲉ⸗), 14, 16 (ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ⸗), 24 (ⲧⲁϩⲟ⸗), 29 (ⲉⲣⲟ⸗), 45 (ⲛ̄ⲥⲱ⸗) ; **7**, 4 (ⲉϫⲱ⸗), 5, 6, 7 (ⲧⲁϩ⸗), 11 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 16 (ⲣⲁⲛⲁ⸗), 40 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗) ; **9**, 21 (ⲁ⸗), 31 (ⲙ̄ⲙⲟ⸗), 32, 57 (ⲧⲏⲣ⸗) ; **10**, 1 (ⲛ̄ⲧⲁ⸗), 5 (ⲙⲁϩ⸗), 28 (ⲉⲁ⸗), 29 (ⲉ⸗), 31 (ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ⸗), 37 (ⲉ⸗), 38, 39 (ⲟⲩⲁϣ⸗), 40 (ⲁ⸗) ; **11**, 12 (ⲛⲉⲛⲧⲁ⸗).
ϥⲓ : **2**, 2 (abrégé) ; 5, 56 (absolu) ; **9**, 39 ; **10**, 15 (+ ϩⲁ).
ϥⲛ̄ⲧ : **5**, 10.

ϩ

ϩⲁ : **2**, 3 (après ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ) ; **3**, 2 ; **3**, 7 ; **6**, 36, 38 ; **10**, 15 (après ϥⲓ).
ϩⲉ (manière) : **5**, 33.
ϩⲓ : **3**, 1 (= et) ; **10**, 6, 7, 8, 9, 56.
ϩⲟ : **8**, 33.
ϩⲱⲃ : **2**, 40 ; **3**, 51 ; **7**, 3 ; **9**, 25, 51 ; **10**, 16.
ϩⲃⲏⲩⲉ : **2**, 36.
ϩⲓⲉⲓⲃ : **6**, 32.
ϩⲏⲕⲉ : **3**, 44.
ϩⲟⲗⲉ : **5**, 8.
ϩⲟⲙ̄ⲧ : **2**, 44 ; **4**, 16.
ϩ̄ⲛ : **2**, 16, 35 ; **3**, 34, 38 ; **5**, 9, 10 ; **6**, 20, 24, 25, 29, 32 ; **7**, 22 (par), 25 (par) ; **8**, 39 ; **10**, 45, 47, 53 (avec), 57 (après ⲉⲃⲟⲗ).
ϩ̄ⲙ : **1**, 38 ; **5**, 25 ; **7**, 10 ; **10**, 3, 21.
ϩⲉⲛ : **2**, 35, 56, 58 ; **3**, 13 ; **5**, 37 ; **6**, 25, 26, 30, 32 ; **7**, 52 ; **8**, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57 ; **9**, 9 ; **10**, 13, 51, 53.
ϩⲱⲛ : **5**, 42.
ϩⲁⲡ̄ : **2**, 7, 39 ; **3**, 7, 42, 47, 56, 58 ; **4**, 4, 22, 34, 36, 57 ; **5**, 20, 44, 58 ; **6**, 5, 48, 53.
ϩⲱⲡ : **11**, 9.
ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ : **7**, 49.
ϩⲁⲣⲉϩ (+ ⲉ) : **2**, 4 ; **3**, 46 (inf. app. à ⲡⲉ) ; 57 ; **4**, 3, 55 ; **5**, 47.
ϩⲁⲧ : **3**, 1 ; **4**, 15.
ϩⲏⲧ (cœur) : **3**, 17 ; **5**, 25.
ϩⲏⲧ⸗ (sein) : **6**, 38.
ϩⲧⲏ⸗ : **7**, 36 ; **11**, 3, 6.
ϩⲟⲉⲓⲧⲉ : **5**, 9.
ϩⲓⲧ̄ⲙ, ϩⲓⲧ̄ⲛ : **2**, 33 ; **5**, 36.
ϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗ : **5**, 32, 46, 51.
ϩⲓⲑⲏ : **6**, 19.
ϩⲏⲩ (ϯ -), **2**, 48 ; **4**, 50.
ϩⲟⲩⲣⲱ⸗ : **9**, 30.
ϩⲁϩ : **2**, 41.
ϩⲓϫ̄ⲙ : **3**, 14 ; **9**, 48, 58.

ϫ

ϫⲉ (adv.) : **7**, 42, 55.
ϫⲉ (disant) : **6**, 18.
ϫⲉ (parce que) : **2**, 14 ; **8**, 49.
ϫⲉ (que) : **2**, 55 ; **3**, 28 ; **4**, 14 ; **5**, 15, 23, 50 ; **6**, 52 ; **10**, 12, 14.
ϫⲉ (= :) : **4**, 55 ; **6**, 41, 43 ; **8**, 26, 30, 36, 50, 53 ; **9**, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58 ; **10**, 48.
ϫⲓ : **2**, 31 ; **5**, 44 (+ ⲉϩⲟⲩⲛ).
ϫⲓϯⲡⲉ : **2**, 18.
ϫⲓϭⲟⲗ : **7**, 47 ; **11**, 12 (+ ⲉ).
ϫⲱ : **6**, 14 ; **7**, 40, 51 ; **8**, 3, 42, 46 ; **10**, 24, 26 (abr. ϫⲉ), 33, 43 (abr. ϫⲉ).
ϫⲟⲟ⸗ : **4**, 55 ; **5**, 23, 49 ; **8**, 49, 52 ; **9**, 16, 55 ; **10**, 19.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : **7**, 15 (ϫⲏⲕ) ; **9**, 1, 12.
ϫⲉⲕⲁⲥ : **4**, 49 ; **6**, 54 ; **11**, 7.
ϫ̄ⲛ : **3**, 55.
ϫⲓⲛ (= depuis) : **8**, 19.
ϫⲓⲛϫⲏ : **9**, 25.
ϫⲓⲛϭⲟⲛ̄ⲥ : **7**, 52 ; **9**, 55 ; **10**, 6 (sans article), 54 (adjectif) ; **11**, 1 (sans article).
ϫⲟⲉⲓⲥ : **2**, 27 ; **5**, 24, 41 ; **6**, 19 (ϫⲟⲓ̈ⲥ), 28, 44 ; **9**, 16, 37, 44.
ϫⲟⲥⲉ : **6**, 23.
ϫⲓϣⲕⲁⲕ : **9**, 32.
ϫⲱϩ̄ⲙ : **10**, 7.
ϫⲁϫⲉ : **8**, 50.

ϭⲉ

ϭⲉ : **2**, 31 ; **9**, 50.
ϭⲱⲃ : **4**, 13, 19.
ϭⲁⲗⲉ : **4**, 23.
ϭⲗⲓⲗ : **6**, 25.
ϭⲟⲙ : **2**, 37 ; **4**, 21 (+ ⲉ + verbe) ; **5**, 28, 48, 52 ; **6**, 5.
ϭⲁⲛⲁϩ : **4**, 8.
ϭⲓϫ : **4**, 9 ; **8**, 36.

INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

ⲁ

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ : **3**, 46 ; **4**, 51 ; **7**, 13.
ⲁⲅⲁⲡⲏ : **5**, 53 ; **10**, 14.
ⲁⲕⲁⲟⲁⲣⲧⲟⲥ : **7**, 57.
ⲁⲗⲗⲁ : **2**, 13 ; **3**, 32 ; **4**, 11, 17, 46 ; **6**, 9, 16 ; **10**, 3, 39 ;
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲓⲟⲛ : **3**, 53.
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : **3**, 38 ; **7**, 42.
ⲁⲡⲉⲓⲗⲉⲓ : **8**, 25.
ⲁⲣⲭⲏ : **2**, 32.

ⲃ

ⲃⲓⲟⲥ : **3**, 26.

ⲅ

ⲅⲁⲣ : **2**, 18, 33 ; **3**, 28, 50 ; **4**, 20, 42 ; **5**, 12, 43 ; **7**, 43 ; **8**, 37 ; **10**, 12.

ⲇ

ⲇⲉ : **3**, 4 ; **4**, 1, 23, 29 ; **5**, 18, 22 ; **6**, 4 ; **9**, 24, 39 ; **10**, 47 ; **11**, 8.
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ : **2**, 5, 23, 39.
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ : **3**, 35 ; **6**, 48.
ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ : **5**, 12.
ⲇⲱⲣⲟⲛ : **3**, 7.

ⲉ

ϩⲉⲗ̀ⲡⲓⲥ : **3**, 20.
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : **5**, 40.
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ : **3**, 41 ; **4**, 6, 17, 33.
ⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲥ : **9**, 27.
ⲉⲧⲓ : **8**, 20.
ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ : **2**, 14 (ⲛ).

ⲏ

ⲏ : **2**, 50 ; **3**, 6 ; **4**, 2 ; **6**, 20, 23, 25, 31 ; **7**, 6 ; **9**, 49.
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ : **1**, 37 ; **10**, 41.

ⲓ

ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉ : **9**, 52.
ⲓ̄ⲥ̄ : **2**, 28.

ⲕ

ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ : **10**, 25, 42.
ⲕⲁⲛ : **4**, 46, 49 ; **5**, 35 ; **7**, 1.
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : **6**, 37.
ⲕⲁⲧⲁ : **10**, 31.
ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲓⲟⲛ : **3**, 51.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲕⲗⲟⲙⲉ : **3**, 54.
ⲕⲟⲥⲙⲉⲓ : **3**, 48.
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : **3**, 27.
ⲕⲣⲓⲙⲁ : **8**, 45.

ⲙ

ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ : **8**, 57.
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ : **10**, 46.
ⲙⲉⲛ : **3**, 57 ; **4**, 10, 27, 37.

ⲛ

ⲛⲟⲙⲟⲥ : **2**, 5.
ⲛⲟⲉⲓ : **5**, 15.
ⲛϩⲟⲥⲟⲛ : **3**, 4 (graphie : ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ).

ⲟ

ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ : **1**, 35.
ϩⲟⲧⲁⲛ : **4**, 57.
ⲟⲩⲇⲉ : **4**, 35.
ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ : **8**, 51.
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ : **6**, 7 ; **10**, 35.

ⲡ

ⲡⲗⲁⲛⲏ : **7**, 55.
ⲡⲗⲏⲛ : **10**, 48.
ⲡⲛ̅ⲁ̅ : **7**, 18.
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ : **8**, 16 ; **10**, 9 (ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ).
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : **6**, 13 ; **7**, 2, 23.

ⲥ

ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : **9**, 37, 44.
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ : **9**, 18, 19.

ⲧ

ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ : **9**, 9.
ⲧⲁⲝⲓⲥ : **1**, 41.

ⲫ

ⲫⲗⲁⲩⲓ̈ⲁⲛⲟⲥ : **1**, 36.

ⲭ

ⲭⲣⲏⲙⲁ : **2**, 45, 50, 57 ; **3**, 13.
ⲭ̅ⲥ̅ : **2**, 28 ; **7**, 17 ; **10**, 21.
ⲭⲱⲣⲁ : **10**, 30.

ⲯ

ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ : **10**, 47.
ⲯⲩⲭⲏ : **2**, 49 ; **3**, 2, 24, 29 ; **5**, 27 ; **6**, 39.

ⲱ

ϩⲱⲥ : **7**, 8, 28.
ϩⲱⲥⲧⲉ : **2**, 24.

BIFAO 55 (1955), p. 85-109 Pierre Du Bourguet
Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net